PUPUH 3: SINOM (8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	Pupungun Sang Dyah Kusuma adangu tan kěna angling nging kang ibu aneng driya měngkana Raden Surati tansah mangarih-arih dhuh mas mirah jiwaningsun sampun kadawa-dawa tolehěn pun kakang gusti ngestu pada supadya lamun kanggeya	Sedih Sang Dyah Kusuma, lama tak bisa bicara, hanya ibunda yang dipikirkan. Demikianlah Raden Surati, selalu merajuk-rajuk, “Duh Mas permataku kekasihku, janganlah terlalu dipikirkan, lihatlah kakandamu gusti”, mencium kaki supaya dipedulikan
2.	Baya ywang-ywanging kumala pupujan rětnadi luwih piturun saking ing swarga tumědhak ing Tarub gusti icala kang wiyadi sapaněn kang abdi masku mirah krana punapa tan sotah miyating dasih tingalana gusti pun Bondhan Suratya	“Bagai cahaya dewata, permata indah pujaan, yang turun dari surga, turun di Tarub gusti, semoga hilanglah kesedihan. Sapalah kakandamu putri permata hatiku kenapa tak sudi melihat abdi? Pandanglah gusti Bondan Surati ini.
3.	Gusti abdi tanpa dosa paran ta denpitambuhi dhuh angger angandikaa sapaněn pun kakang gusti kadya matur ing tulis tan ana timbanging wuwus Mas Mirah tur kawula agya lěgya tyasing abdi satěmahe ing mangke angsal duduka	Gusti abdi tanpa dosa, kenapa tak mau mempedulikan? Duh putri bicaralah, sapalah kakanda gusti, seperti kata dalam tulisan, tak ada teman bicara. Permataku aku memohon, segera ikhlas hati abdi, setelah itu nanti mendapat kemarahan.
4.	Duk kawula neng pěgagan limuting tyas lir ngěmasi ing mangke (h. 57) angsal usada těmahe denpitamběti mirah tan dadi gusti pun kakang estu lampus mesěm Rětna Juwita sarya angandika aris	Ketika aku di pertapaan, terhanyut hati seperti mau mati, kemudian mendapatkan obat, akhirnya tidak kaukenali. Permataku tak jadi gusti, kakanda sungguh mati.” Tersenyum Retna Juwita, sambil berkata dengan halus,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	gĕthing tĕmĕn aku wong sugih wicara	“Benci aku pada orang yang banyak bicara.”
5.	Byar padhang tyasnya Den Bondhan tĕnapi Dyah Rĕtnaningsih mring ibu ilang onĕngnya pinupus karsaning Widi nulya tumangkĕb nuli langit lan buntala sampun supe ing sĕkalihnya kĕtĕmben uninga rĕsmi wĕdhar karsa pan anglir manggih kumala.	Terang benderang hati Raden Bondan, demikian juga Dyah Rĕtnaningsih, hilang kesedihannya tentang Ibu, diterima karena atas kehendak Widi. Lalu bertemulah, langit dan bumi, sudah lupa diri keduanya. (Mereka) sedang mengenal asmara, lepas hasrat bagai mendapatkan permata.
6.	Gĕnging rasa gunung adam pinangku Sang Mindha Ratih tan pĕgat kinuswa-kuswa nulya ingĕmban Sang Dewi mring patirtan tumuli wus sasotya kalihipun samya salin busana Ni Emban ingkang ngladosi sawusira anjĕngĕr Ni Babu Inya	Hasrat sebesar gunung adam, dipangkulah Sang Bagaikan Ratih, tak henti dicium-cium, lalu diemban Sang Dewi, menuju petirtaan lalu sudah menyucikan diri keduanya, kemudian berganti busana, Ni Emban yang melayani. Sesudah itu tertegun Ni Babu Inya,
7.	Kĕlangkung pandung Ni Emban ningali kang warna kalih angladosi dalu siyang prandene jomblong ningali marang kang warna (h. 58) kalih tuhu kalamun piturun nulya kĕkanthen asta lir Kamajaya lan Ratih marang sanggar ayun sowan mring sudarma	Sangat takjub Ni Emban melihat wajah keduanya. Melayani siang malam, namun demikian terbengong melihatnya, terhadap wajah keduanya, sungguh bagai (dewa) turun. Lalu bergandengan tangan, bagai Kamajaya dan Kamaratih, menuju sanggar ingin menemui ayahanda.
8.	Mĕngkana Jĕng Sang Pandhita, mĕksih aneng sanggarneki samusnaning ingkang garwa Rĕtna Nawangwulan iki langkung tyasnya Sang Yogi tan kondur mring dhepokipun	Demikianlah Kanjeng Sang Pendeta, masih berada di sanggarnya, setelah musnahnya sang istri Retna Nawangwulan. Sangat sedih hati Sang Yogi, tidak kembali ke pondoknya,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	aneng sanggar kewala Nawangwulan kang neng ngati pan kawarna praptane putra kalihnya.	di sanggar saja, Nawangwulan yang (selalu) di hati. Lalu diceritakan datangnya kedua putra.
9.	Sarěng katingal pan agya ingawe mring Jěng Sang Yogi dadya ical tyas mring Sang Garwa sukanon mring sarimbit kalih kalih samya ngaběkti marang ing sudarma sampun sawusnya tata lěnggah Sang Pandhita ngandikaris mring Den Bondhan dhuh Surati anakingwang	Setelah terlihat, segera dipanggil oleh Kanjeng Sang Yogi, jadi hilang kesedihan akan Sang Istri, bahagia melihat mereka berdua. Keduanya lalu menyembah, sudah menyembah kepada ayahanda. Setelah duduk, Sang Pendeta berkata dengan halus kepada Raden Bondhan,"Duh Surati anakku,
10.	Ing benjang sapungkuringwang sira gumanti ing kami denměngkěl amangun tapa aja sira salah kardi tolehěn ingkang kari ing saturunira besuk wus pinasthi dening Yyang tanah Jawa kang drěbe- (h. 59) ni nora liya pan amung saturunira	kelak setelah kepergianku, engkau yang menggantikanku. Hendaknya diperteguh dalam bertapa, jangan engkau lakukan kesalahan. Tengoklah yang akan datang, semua keturunanmu kelak, sudah ditakdirkan oleh Hyang, tanah Jawa yang menguasai, tak lain ya hanya keturunanmu.
11.	Iku kulup wruhanira meh ana karsaning Widi ramanira Brawijaya wus tělas lělakoneki rusaking Majapait agama Buda nakingsun salin agama Islam dene ingkang anyalini ing agama yaiku dudu wong liya	Ketahuilah itu Nak, hampir tiba kehendak Widi, ayahandamu Brawijaya, sudah selesai perjalananannya, rusaknya Majapahit, agama Buda anakku, berganti agama Islam. Adapun yang mengganti agama yaitu bukan orang lain
12.	Mapan putrane priyangga iya kadangmu pribadi kulup kang aneng Palembang kang kinarsakkěn Yang Widi	adalah putranya sendiri, ya kakandamu sendiri, yang ada di Palembang, yang dikehendaki oleh Hyang Widi.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kang pra wali ngĕmbani sirnane ramanireku marma sira sunwĕkas aja sira salah kardi ing rusake nĕgara ing Majalĕngka	para wali mendampingi. Sirnanya ayahandamu, maka aku berpesan, jangan engkau salah sikap, akan kerusakan negara Majapahit.
13.	Tumungkula ing atapa, poma aja walang ati ing sirnane ramanira apan wus karsaning Widi turun ping pat ku benjing ing Dĕmak kĕratonipun nuli Pajang gumantya nging sapisan turun Pĕngging yen wus iku ing Mĕtaram turunira	Tekunlah dalam bertapa, jangan ada keraguan hati, akan sirnanya ayahanda. Karena sudah kehendak Widi, keturunan keempat kelak, di Demak kerajaannya, lalu berganti Pajang, tapi sekali keturunan Pengging, sesudah itu Mataram keturunanannya.
14.	Nging iku tan ana liya iya wiji Majapait nging turunira (h. 60) priyangga kang tumĕka jaman akir tan ana kang nyalini poma kulup wĕkasingsun suwunĕn mring Yyang Sukma tĕtĕpe kĕraton Jawi marmangko aja sira salah karya[1]	Hanya itu tiada lain, ya bibit Majapahit. Hanya keturunanmu sendiri, yang sampai jaman akhir, tak ada yang menggantikan. Maka Nak pesanku, mohonkan kepada Hyang Sukma, tetap adanya kerajaan Jawa. Oleh sebab itu jangan engkau salah bersikap.
15.15.	Tumungkula ing atapa nging kurang ping lima kaki kĕnane kĕraton Jawa wus pasthi sira duweni tan ana maning-maning kang kinarsakĕn Yang Agung nging ugĕre atapa pan tiga astranya kaki hi[2] iku kulup warnane ingkang aksara	Tekunlah dalam bertapa, hanya kurang lima kali nak. Diperolehnya kerajaan Jawa, sudah pasti engkau miliki, tak ada lainnya, yang dikehendaki Hyang Agung. Hanya saja syarat bertapa, ada tiga senjatanya nak, inilah Nak macamnya aksara.
16.	Mapan jehad aranira tĕgĕse ta iku kaki	Adalah *jehad* namanya, artinya itu Nak,

[1] Kurang satu suku kata
[2] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tan ayun mulat ing liya nanging dhiri kang kaeksi kang ěhe těgěsneki nyinggahi uni sědarum ingkang wal těgěsira tinggal donya nora nolih mapan ana pangandikaning Yyang Sukma	tak ingin melihat orang lain, tetapi diri yang dicermati. yang *ehe* artinya, meningkiri segala bunyi, yang *wal* artinya, meninggalkan dunia tidak menoleh. Adalah sabda Hyang Sukma
17.	Mohamad kěkasihingwang sira sunturunkěn iki iya marang alam donya mapan tělu wěkasmami sira wurukna iki ya marang uma- (h. 61) tireku měngkene ya Mohamad aturuwa lamun arip amangana kělamun luwe ta sira	Muhammad yang kukasihi, Engkau aku turunkan, ya ke dunia, ada tiga pesanKu. Engkau hendaklah mengajarkan, ya kepada umatmu, demikian ya Muhammad, tidurlah kalau mengantuk, makanlah kalau engkau lapar.
18.	Nanging ta densawětara asahuwat lawan rabi nanging yen bangět kangěnnya iku marganira eling iya marang ing kami kělawan umatireku sělamět ya Mohamad Jěng Nabi sujud tumuli ing ngarsane iya rabil ngalamina	Namun sejenaklah bersyahwat kepada istri, jika sangat rindu. Itu caranya mengingat ya kepada-Ku, serta umatmu selamat ya Muhammad. Kanjeng Nabi lalu bersujud, di hadapan Tuhan Semesta Alam.
19.	Bondhan Surati nakingwang ana wěkasingsun maning iya ugěring atapa aksara astha deneling iki wěrnane kaki alip iku těgěsipun tanpa yun kawoworan tingal marang kang sějati dhirinira sayěkti suwung kewala	Bondhan Surati anakku, ada lagi pesanku, tentang tata aturan bertapa. Ada delapan aksara ingat-ingatlah, ini macam-macamnya. Alip itu artinya, tapa menginginkan bertambah penglihatan pada yang sejati, dirimu sendiri hanya kosong
20.	Datan darbe apa-apa	tidak memiliki apa-apa.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lam jalalah tĕgĕsneki ĕndi kang dudu kagungan iya dhirinira kaki miwah ingkang kaeksi katingal laku sĕdarum tan sĕpi Dat ing Sukma mangkana anggĕpe tapi kang lam tapi wus sir- (h. 62) na sĕbarangira	*Lam jalalah* artinya, mana yang bukan milikmu, ya dirimu Nak, serta yang terlihat, kelihatan semua perilaku, tak henti Zat Yang Kuasa. Demikianlah yang dianggap pertapa yang *lam* tapa sudah sirna segala sesuatunya,
21.	Suwung tan ana katingal nanging wujuding Yyang Widi iku kaki denprayitna aja mengeng tingalneki lamun iku kasliring dadya batal tapanipun dhuh kaki denprayitna tĕgĕse ehe puniki pan hidayat, hidayat iku nugrahan	kosong tak ada yang terlihat, hanya wujud Hyang Widi, itu Nak perhatikanlah. Jangan terkecoh penglihatanmu. kalau iku terlewatkan, menjadi batal tapamu. Duh Nak berhati-hatilah. Artinya *ehe* itu, adalah hidayah, hidayah itu anugerah.
22.	Marma jĕbeng sira bisa ningali wujud dolahi iku pratandha nugrahan olah karilaning Widi barang solahireki ingkang muna mĕnĕng iku sayĕktine iku drĕma bisa punapa sireki yen darbeya pan sira darbe punapa	Maka anakku engkau bisa melihat *wujudullah* itu pertanda anugerah karena kerelaan Widi. Segala tindakanmu yang sunyi diam itu sesungguhnya darma. Bisa apa engkau, kalaupun memiliki ya engkau memiliki apa.
23.	Nanging poma ku denawas aja kamomoran kaki kalamun kamomorana iku wujud setan iki mim awal tĕgĕsneki tan ana esthining kalbu liyaning pati ingkang mulih mring ngiska kayati aneng donya pan iku dolan kiwala	Hendaknya cermatilah itu, jangan dicampur aduk Nak, kalau dicampur aduk, itu wujud setan. *Mim awal* artinya, tak ada yang benar-benar diinginkan, selain kematian yang kembali ke *iskha khayati,* bahwa di dunia itu hanya bermain saja.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
24.	(h. 63) Aksara kha tĕgĕsira anging khak ingkang kaeksi iya khakira Yyang Sukma pangucap paningalneki pangambu pamiarsi tanpa yun liyan sukmeku tan arsa kamomoran anglindhung purbaning Widi iya iku jĕbeng kang tumĕkeng tapa	Aksara *kha* artinya, hanya *khak* yang dilihat, yaitu *khak* Yang Kuasa, Ucapan dan penglihatan, penciuman pendengaran, tanpa keinginan lain dalam pikiran, tak mau dicampuradukkan, berlindung pada kekuasaan Widi, yaitulah anakku, tapa yang kesampaian.
25.	Dene mim akhir tĕgĕsnya ngantĕpi wuwus kawijil lamun marang kalanggĕngan tanpa yun jĕbeng nyaleni lara pati tan gingsir saking sihira Yyang Agung iku wong kang tumĕka marang sampurnaning jalmi mapan iku wus tan wruh swarga naraka	Adapun *mim akhir* artinya, yakin akan kata yang terucap, kalau kepada keabadian, tanpa keinginan mengganti anakku, Sakit mati tak goyah, dari kasih Hyang Agung. Itu orang yang sampai terhadap kesempurnaan manusia itu tidak melihat surga atau neraka.
26.	Aksara wal tĕgĕsira tinggal jiwa raga dhiri tan tolih marang sarira rusake wus tan udani mapan punika sami pinasrahakĕn Kang Asung iku tingaling tapa tĕgĕse manungsa jati pan mung iku pinandĕng tan kĕna owah	Aksara *wal* artinya, tinggal jiwa raga diri, tidak melihat pada badan. Kesalahannya sudah disadari, itulah semua, diserahkan pada Yang Maha Pemberi. Itu penglihatan pertapa, artinya manusia sejati, hanya itu yang dituju tak boleh berubah.”
27.	Tur bĕkti Rahaden Bondhan sumungkĕm pada sudarmi langkung padhang ing tyasira winĕjangan ngelmi (h. 64) gaib atĕnapi Sang Dewi samya sumungkĕm ing suku kalih langkung marwata tan sumĕlang ing tyas sami	Menyembah Raden Bondhan, bersujud kepada ayahanda. Lebih terang hatinya, diajarkan ilmu gaib. Demikian juga Sang Dewi, bersujud di kaki. Keduanya sangat berbesar hati, tidak ada keraguan di hati mereka.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Sang Pandhita malih alon angandika	Sang Pendeta berkata lagi perlahan,
28.	Lah ta wus padha muliha mung iku poma deneling wĕkasane wong agĕsang tur sĕmbah Raden Surati tĕnapi Sang Rĕtnadi lengser sing ngarsa Sang Wiku samya kĕkanthen asta langkung tyasira Sang Yogi aningali mring kang putra sĕkalihnya	“Nah, sudahlah, pulanglah, hanya itu yang harus diingat, akhir dari orang hidup.” Menghaturkan sembah Raden Surati, dan juga Sang Retnadi, mundur dari hadapan Sang Wiku, saling bergandeng tangan. bahagia hati Sang Yogi, melihat kepada kedua putra.
29.	Sapraptane dalĕmira langkung sih-siniyan kalih tan pĕgat pulang asmara ing siyang tĕnapi latri tan pisah kadya mimi kalihnya samya tyasipun mĕngkana wus alama Sang Wiku tumĕkeng jangji Raden Bondhan anggĕntosi mring kang rama	Sesampai di rumahnya, semakin saling mengasihi keduanya. tak henti memadu asmara, siang maupun malam, tak terpisahkan bagai *mimi,* keduanya sama-sama bahagia. Demikianlah sudah lama, Sang Wiku menemui ajalnya, Raden Bondhan menggantikan ayahanda.
30.	Ĕnĕngĕna Tarub kang warna Palembang Sri Narapati langkung arjaning nagara mĕngkana ingkang winarni, soan mring Majapait sira Arya Dilah Prabu (h. 65) anulya tinimbalan lajĕng manjing ing jro puri wus ingirid marang Patih Gajahmada	Dihentikan cerita di Tarub. Sri Raja Palembang, sangat sejahtera negerinya. Demikianlah yang terceritakan, menghadap ke Majapahit, dia Prabu Arya Dilah. Kemudian dipanggil, lalu masuk ke dalam istana, sudah didampingi oleh Patih Gajahmada.
31.	Prapteng ngarsa Brawijaya ngusweng pada Sri Bupati riwusnya Nata ngandika Arya Dilah anakmami ingsun paringi rabi putri Cina wijilipun	Sesampai di hadapan Brawijaya, mencium kaki Sri Raja, setelah itu Raja berkata, “Arya Dilah anakku, Aku berikan istri, putri Cina asalnya,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nanging ta wĕkasingwang ing mangke lagya garbini poma sira ayya (aywa) wani salah karya	tetapi pesanku, kelak (kalau) sedang hamil, jangan sampai engkau berbuat salah,
32.	Yen wus lair karsanira nateng Palembang tur bakti Pukulun nuhun sandika ngandika malih Sang Aji wus muliha nak mami marang Palembang sireku gawanĕn rabenira tur sĕmbah lengser sing ngarsi mĕdal lawan Kiyai Patih Gajah Mada	kalau ada muncul kehendakmu. Raja Palembang bersembah bakti, “Paduka saya terimakasih dan bersedia.” Berkata lagi Sang Raja, “Sudahlah pulanglah anakku, ke Palembang engkau, bawalah istrimu.” Menyembah mundur dari hadapan, keluar bersama Kyai Patih Gajah Mada.
33.	Lajĕng kondur mring Palembang sarta ambĕkta Sang Putri datan winarna mring marga Palembang pan sampun prapti mĕngkana sampun lami babar putra miyos jalu apĕkik ingkang warna Raden Patah para- (h. 66) bneki sampun lama anulya malih apuputra	Lalu pulang ke Palembang, serta membawa Sang Putri. Tidak diceritakan dalam perjalanan, sudah sampai di Palembang. Demikianlah sudah lama, melahirkan putra laki-laki, cakap wajahnya, Raden Patah namanya. Setelah lama lalu berputra lagi,
34.	Raden Kusen namanira patutan Palembang aji kalih pan sampun diwasa ngandika Sri Narapati Patah anakingsun gusti magangana nagrimu iya iki ing Palembang mapan sun tan angwasani arinira si Kusen sira gawaa	Raden Kusen namanya. Raja Palembang berputera, dua sudah dewasa. Sri Raja berkata, “Patah anakku gusti, magangkanlah negrimu, ya ini di Palembang, karena aku tak menguasai, adikmu si Kusen ajaklah,
35.	Marang ing tanah Jawa ngawulaa mring Sang Aji iya nateng Majalĕngka mapan ingsun anggawani kulup marang sireki	ke tanah Jawa, mengabdilah pada Sang Raja, ya raja Majapahit. Dan aku bawakan, nak kepadamu,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wong Palembang patang puluh jujuga ing Jĕpara langkung suka raden kalih nulya lengser sampun prapta ing J#para	orang Palembang empat puluh, langsung menuju Jepara." Sangat senang kedua pangeran, lalu berangkat dan sudah sampai di Jepara.
36.	Raden Patah angandika Kusen banjura pribadi ngawula marang Sang Nata iya ratu Majapait ana dene sun adhi arĕp lunga ngaji ingsun marang ing Ngampeldĕnta sun kĕpingin dadi santri wong Palembang wus kabeh sira gawaa	Raden Patah berkata, "Kusen lanjutkanlah sendiri, mengabdi kepada Sang Raja, ya raja Majapahit. Adapun aku, adikku, aku ingin berangkat mengaji, di Ngampeldenta. Aku ingin menjadi santri, orang Palembang semua bawalah.
37.	Anging kakang Wanapala lan Wanasalam ku adhi wong loro ingsun gawa dene Palembang nagari ingsun wus lila adhi kaduweya (h. 67) mring sireku iki layang aturna gawan sing Palembang adhi lah ta payo wus ta adhi ungkur-ungkuran	Hanya kakanda Wanapala, dan Wanasalam itu dinda, kedua orang itu aku bawa. Adapun negri Palembang, aku sudah ikhlas adinda, jadikanlah milikmu. Ini surat berikanlah, yang dibawa dari Palembang adinda. Ayolah adinda saling bertolak belakang
38.	Sira mringa Majalĕngka ingsun marang Ngampelgadhing kang rayi mopo karuna nanging mĕksa dendukani lajĕng nurut kang ari nulya sarĕng angkatipun datan winarneng marga Majapait sampun prapti jujug dhatĕng Kyana Patih Gajah Mada	Engkau pergilah ke Majalengka, aku ke Ngampelgadhing. Sang adik tidak bersedia menangis, tapi dipaksa (dan) dimarahi, kemudian sang adik menurut, lalu berangkat bersamaan. Tidak diceritakan di jalan, sudah sampai Majapahit, langsung kepada Kyai Patih Gajah Mada.
39.	Kang surat lajĕng tinampan sampun katur mring Sang Aji Raden nulya tinimbalan dinangu sanes karyeki	Surat lalu diterima, sudah disampaikan kepada Sang Raja. Raden lalu dipanggil, ditanyakan bukan tugasnya,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wus tělas aturneki yata mesěm Sang Aprabu nulya aris ngandika Gajah Mada karsa mami ya si Kusen ingsun ganjar nagara[3]	sudah semua disampaikan. Tersenyum Sang Prabu, lalu berkata dengan lembut, “Gajah Mada, aku menghendaki, ya si Kusen aku ganjar negara,
40.	Ing Těrung aran dipatya Pěcat Tandha karsa mami Ki Patih matur sandika kaliyan wus kinen mijil ěněngna gantya winarni Raden Patah kang winuwus ngiring Ki Wanasalam Wanapala sampun prapti Ngampelděnta langkung dennya kinasiyan	di Terung bergelar Adipati Pecat Tandha kehendakku.” Ki Patih menyatakan bersedia, dan diperintahkan keluar. Dihentikan ganti diceritakan, Raden Patah yang diceritakan, diiringi Ki Wanasalam dan Wanapala sudah sampai (di) Ngampeldenta (mereka) sangat disayangi.
41.	(h. 68) Datan lama Raden Patah gennya ngaji wus lami pan lajěng pinundhut pisan mapan dhumatěng Sang Yogi mapan dadya kěkalih Kangjěng Sunan mantonipun Jěng Sunan wus uninga marang karsaning Yyang Widi yen Den Patah badhe karsaning Yyang Sukma	Tak beberapa lama Raden Patah, olehnya mengaji sudah lama, lalu diambil sekalian, oleh sang Yogi, sehingga menjadi dua menantu Kanjeng Sunan. Kanjeng Sunan sudah mengetahui, akan takdir Hyang Widi, kalau Raden Patah akan ditakdirkan Hyang Sukma,
42.	Kang nyalini gama Buda mila sagung para wali mapan ta asih sědaya měngkana ingkang winarni Raden anulya pamit mapan arsa karya dhukuh Jěng Sunan angandika iya jěbeng anak mami lamun sira arsa karya dhukuh nyawa	yang menggantikan agama Buda, oleh sebab itu semua para wali sangat mengasihi. Demikianlah yang diceritakan, Raden lalu berpamitan, karena akan membangun tempat tinggal. Kanjeng Sunan berkata, “Iya anakku, kalau engkau ingin membuat tempat tinggal nak,

[3] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
43.	Ngupaya ingkang wana ana gělagah kang wangi iku jěbeng dhukuhana Rahaden anulya pamit ngupaya kang wanadri ingkang wangi glagahipun mapan kalunta-lunta wus manjing těngah wanadri nulya manggihi ya satěngahing wana	carilah hutan, (yang) ada gelagah yang wangi, itu nak tinggalilah.” Raden lalu berpamitan, mencari hutan, yang wangi gelagahnya. Terlunta-lunta sudah memasuki tengah hutan, lalu menemukan di tengah hutan,
44.	Kang ganda kělangkung ngambar anulya dipunulati sampun panggih kang gělagah satuhu kělamu- (h. 69) n wangi Raden ngandika aris kang Wanasalam sireku maranga Ngampelděnta iya ngaturana uning yen wus ana glagah wangi gandanira	baunya sangat semerbak, lalu dicari, sudah bertemu gelagahnya, sungguh sangat wangi. Raden berkata dengan halus, “Kanda Wanasalam engkau pergilah ke Ngampeldenta, ya sampaikan pemberitahuan, kalau sudah ada gelagah berbau harum.
45.	Ingsun yen dinangu kakang wus bacut ana ing ngriki nulya Kyai Wanasalam lampahnya datan winarni ing Ngampel sampun prapti wus katur sasolahipun Jěng Sunan nulya tědhak pinuju kang para wali pan pěpakan sědaya neng Ngampelděnta	Kalau aku ditanyakan, kanda, sudah terlanjur di sini.” Lalu Kyai Wanasalam, perjalanananya tidak diceritakan, sudah sampai di Ngampel, sudah disampaikan semuanya. Kanjeng Sunan lalu keluar, kebetulan para wali lengkap semua di Ngampeldenta.
46.	Pan lajěng dherek sadaya wus prapta ing lampahneki ing prěnahe kang gělagah wus panggih lawan kang siwi nulya kang para wali dhatěngkěn krěramatipun dumadak pan sakala jinurung marang Yyang Widi	Maka lalu semua ikut, sudah sampai perjalanannya di tempat gelagah, sudah bertemu dengan sang putra. Kemudian para wali menunjukkan keramatnya, mendadak seketika direstui oleh Hyang Widi,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tĕngah wana mapan wus dadi nagara	tengah hutan sudah jadi negara.
47.	Jĕng Sunan Makdum ngandika marang sagung kang pra wali lah ta kabeh sĕksenana iya sagung anak mami arane nagri iki ing Dĕmak lawan nakingsun iya Rahaden Patah arane mĕngko (h. 70) sunĕlih ajujuluk iya Pangeran Bintara	Kanjeng Sunan Makdum berkata kepada semua para wali, “Ya semuanya saksikanlah, ya semua anakku nama negeri ini di Demak dan anakku Raden Patah, sekarang kuganti namanya bernama Pangeran Bintara.”
48.	Mapan pra wali sĕdaya kĕlangkung jumurung sami anulya sami luwaran sowang-sowang kang pra wali Sunan Makdum winarni wus kondur mring Ampel iku ing Dĕmak sampun arja langkung kathah jalma prapti wus kapirsa saking nagri Majalĕngka	Para wali semua sangat menyetujui, lalu semua keluar satu persatu para wali. Sunan Makdum diceritakan, sudah pulang ke Ampel. Demak sudah sejahtera, banyak orang datang. Sudah diketahui dari negri Majalengka,
49.	Kĕlamun tĕngahing wana ing mĕngko dadya nagari winĕstan nagari Dĕmak dene kang jumĕnĕng iki Pangeran Bintareki nanging tambuh wijilipun mĕngkana Kyana Patya putusan kinen nimbali wus ping tiga tansah sinanggi ing krama	kalau di tengah hutan, sekarang menjadi negara, bernama negri Demak. Adapun yang bertahta Pangeran Bintara, tetapi belum jelas rupanya. Demikianlah Kyai Patih mengutus untuk mengundang, (namun) sudah tiga kali selalu tidak ditanggapi dengan baik.
50.	Mĕngkana Sang Brawijaya wus uning nulya nimbali mring Patih Gajah Prĕmada lawan ing Trĕrung Dipati Pĕcat Tandha wus prapti aneng ngarsane Sang Prabu Sri Nalendra ngandika	Demikianlah Sang Brawijaya, sudah mengetahui lalu memanggil, pada Patih Gajah Premada, dan Adipati Terung, Pecat Tandha sudah datang, di hadapapan Sang Prabu. Sri Raja berkata,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	paran wĕrtanira patih tĕngah ngalas kawarta dadi nagara	“Bagaimana kabarnya patih? tengah hutan diberitakan jadi negara.”
51.	Ki Patih matur anĕmbah mapan estu kang pawarti kawula sampu- (h. 71) n putusan ngutus kaping tiga gusti tansah sinangga krami dene wĕstane puniku ingkang dadya gugunungan Pangran Bintara Sang Aji nging wijile sĕdaya datan uninga	Ki Patih menjawab sambil menyembah, “Ya benar berita itu, hamba sudah mengirim utusan, mengutus tiga kali gusti, tak pernah ditanggapi. Adapun namanya itu, yang menjadi kebanggan. Pangeran Bintara Sang Raja, tetapi wujudnya semua tidak tahu.”
52.	Sri Nalendra angandika marang ing Trĕrung Dipati paran nguni kakangira Pĕcat Tandha tur wotsari rumiyin abdi aji sĕmados ngaos pukulun dhumatĕng Ngampeldĕnta mapan rĕmĕn dados santri lawan sanes inggih namane punika	Sri Raja berkata, kepada Adipati Terung, “Bagaimana dahulu kakakmu?.” Pecat Tandha menjawab, “Dahulu abdi raja, mengatakan akan mengaji Paduka, ke Ngampeldenta, karena suka menjadi santri, dan bukan itu namanya.
53.	Nĕnggih namane pun kakang Raden Patah duk ing nguni nanging kalih rencangira sĕdaya punika gusti pinasrahkĕn Sang Aji tiyang Palembang sĕdarum inggih dhatĕng kawula kalawan mokal upami yen pun kakang gadhaha kajĕng puniku	Adapun nama kakanda, dahulu adalah Raden Patah, tetapi dua temannya, semua itu gusti, diserahkan kepada Raja, semua orang Palembang, ya kepada hamba, dan tidak mungkin andaikan, kakanda mempunyai kehendak seperti itu.
54.	Nanging santri karĕmannya Sri Nalendra ngandikaris yen mĕngkono Pĕcat Tandha sira ingkang ingsun tuding iya ngluruga iki marang ing Dĕmak sireku	Hanya menjadi santri kesukaannya.” Sri Raja berkata dengan halus, “Kalau demikian Pecat Tandha, engkau yang kuutus, ya datangilah, ke Demak engkau.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kabeh wong Ma- (h. 72) jalĕngka gawanĕn aja na kari matur nĕmbah Sang Dipati Pĕcat Tandha	Semua orang Majalengka, bawalah jangan ditinggalkan.” Sang Adipati Pecat Tandha berkata sambil menyembah,
55.	Pukulun nuwun sandika nanging yen marĕngi gusti didalĕm Tĕrung kewala lan Palembang anyampuni nadyan kathah upami tiyang ing Dĕmak pukulun tiyang anyar sĕdaya lan tan kĕna dugineki yata mesĕm Nata alon angandika	“Terima kasih Paduka, saya bersedia. Kalau diperkenankan gusti, abdi paduka yakni Terung saja, dan (orang) Palembang mencukupi. Walau seumpama banyak orang di Demak, Paduka, itu semua orang baru, dan tak bisa (saya) kira.” Tersenyum Raja berkata,
56.	Yen mĕngono karsanira iya wus ingsunlilani nanging ta sira mangkata iya ing sadina iki tur sĕmbah nulya mijil sira Sang Dipati Trĕrung anulya mĕpak bala sumahab wong Tĕrung sami lan Palembang nulya budhal Sang Dipatya	“Kalau demikian kehendakmu, ya sudah aku ijnkan, tetapi berangkatlah engkau dalam sehari ini.” Menyembah lalu keluar dia Sang Adipati Terung, lalu menyiapkan prajurit. Berkumpul orang Terung bersama dengan Palembang lalu berangkat Sang Adipati.
57.	Ĕnĕngĕna kang aneng marga kawarnaa ing Dĕmak iki mapan wus miarsa warta lamun badhe denlurugi kathah kang samya ngili Kangjĕng Pangran mapan sampun pratela kang pawarta lamun kang dadya pangirid wong Palembang Dipati Tĕrung tindhihnya	Dihentikan kisahnya yang di perjalanan. Diceritakan yang di Demak, sudah mendengar berita, kalau akan diserang. Banyak yang mengungsi. Kanjeng Pangeran sudah mengetahui berita itu, kalau yang menjadi barisan orang Palembang Adipati Terung pimpinannya.
58.	Mesĕm Pangeran Bintara lawan anga- (h. 73) ndika aris	Tersenyum Pangeran Bintara dan berkata dengan manis,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lah ta kakang Wanasalam lan Wanapala ing benjing aja na ngaton iki sira lawan sabalamu sun dhewe kang ngětingal dimok ingsun denpateni iya marang prajurit kang pěksa lanang	"Nah kakanda Wanasalam dan Wanapala besok jangan menampakkan diri, engkau dan pasukanmu. Aku sendiri yang menghadapi, biarlah aku dibunuh oleh prajurit yang jantan.
59.	Měngkana anulya ana lumajěng atur upěksi lamun daměl agěng prapta inggih saking Majapait Děmak kiněpung kikis Jěng Pangran mesěm amuwus Lah kakang Wanasalam lan Wanapala denaglis balanira padha kabeh umpětěna	Demikianlah lalu ada, yang berlari memberitahu, kalau (pasukan) bersenjata datang, dari Majapahit. Demak dikepung di semua sisi. Kanjeng Pangeran tersenyum berkata, "Nah kakanda Wanasalam dan Wanapala segeralah pasukanmu semua disembunyikan."
60.	Kalihnya mantur sandika Jěng Pangran lěnggah pribadi aneng surambining langgar Dipati Těrung winarni langkung kaku tyasneki denanti nora nana mětu kělamun atěluka tan ana pratandhaneki yen waniya nora mapagkake kuda	Keduanya mengatakan bersedia, Kanjeng Pangeran duduk sendiri di serambi langar. Diceritakan Adipati Terung, sangat dongkol hatinya, ditunggu tidak ada yang keluar. Kalaupun takluk, tidak ada tandanya, kalau berani tidak menghadang dengan kuda.
61.	Anulya Sang Adipatya pan arsa uning pribadi dhatěng ingkang gadhah praja mangkana esthining galih bayaa mějanani (h. 74) dene nora gělěm mětu lah ta padha kariya sunujane padha siji ya si kraman nulya manjing Sang Dipatya	Lalu Sang Adipati ingin mengetahui sendiri terhadap yang memiliki negri. Demikian dalam hatinya, "Kenapa tidak menemui, dan kenapa tidak mau keluar? Sudahlah tinggalkanlah, aku turuti satu sama satu ia si pemberontak", Sang Adipati lalu masuk.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
62.	Mapan ta kapasang yogya anjujug langgar gya uning Sang Dipatya mring kang raka alěnggahan neng surambi nulya tědhak sang wajik wus binucal lawungipun lumajěng sampun prapta nungkěmi pada anangis nora nyana katuju samya raharja	Seperti sudah disiapkan langsung menuju langgar lalu tahu Sang Adipati pada kakandanya, sedang duduk di serambi. (Ia) lalu turun dari kuda, sudah dibuang senjatanya. Berlari sudah sampai, bersujud menangis tak mengira semua selamat.
63.	Kangjěng Pangran angandika lah ta wus měněnga yayi mapan ta ingsun atanya sireku prapta ing ngriki apa karyanereki utawa ngutus Sang Prabu lah ta mara pajara Sang Dipatya matur aris pan kawula ingutus Kajěng Sang Nata	Kanjeng Pangeran berkata, “Sudah diamlah adinda, aku bertanya, engkau datang kemari apa tujuanmu atau diutus Sang Prabu? Ayo jelaskanlah.” Sang Adipati berkata dengan halus, “Saya diutus Kanjeng sang Nata
64.	Inggih kinen anělika yen ing ngriki wontěn baris Sang Nata něrka Paduka nanging sangět tur yěkti dene twan ing nguni yun ngaos ing Ngampel iku kělangkung kamokhalan yen Paduka gadhah kapti pan měkatěn tur amba dhatěng Sang Na- (h. 75)ta	ya diminta mengamati kalau di sini ada pasukan. Sang Raja menduga Paduka, tetapi dengan sangat saya yakinkan, bahwa tuan dahulu, ingin mengaji di Ngampel. Sangat tidak mungkin, kalau Paduka mempunyai hasrat. Demikianlah pernyataan hamba kepada Sang Raja.”
65.	Kangjěng Pangran angandika sarya mesěm mring kang rayi měngko paran karsanira lamun wus nyata yen mami Sang Dipatya tur běkti sumangga karsa Pukulun Kangjěng Pangran angandika Yen měngkono karsa mami	Kanjeng Pangeran berkata sambil tersenyum kepada sang adik, “Apakah yang dikehendaki, kalau sesungguhnya memang aku.” Sang Adipati menyembah, “Terserah Paduka.” Kanjeng Pangeran berkata, “Kalau demikian kehendakku,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wus ta mara ingsun sira aturěna	segeralah aku kauserahkan.
66.	Tan ana wěkasane ya yen nora seba sun iki najan tuměka ing lara pati mapan sunlakoni lah ta payo mangkat adhi anulya budhal sědarum wong Těrung lan Palembang ing Děmak sawontěneki tan winarna Děmak Majapit prapta	Tak akan terselesaikan kalau aku tidak menghadap. Walau akan sakit hingga mati akan kujalani. Nah ayo berangkat adinda." Lalu berangkatlah semua, orang Terung dan Palembang (yang) di Demak, seadanya. Tak diceritakan Demak, sudah sampai Majapahit.
67.	Panggya Patih Gajah Mada ingirid manjing ing puri Sang Dipati Pěcat Tandha Jěng Pangran ing ngantun jawi cundhuk lawan Sang Aji sira Adipati Těrung lajěng nungkěmi pada anangis Sang Adipati Sri Nalendra alon denira ngandika	Bertemu Patih Gajah Mada, diantar memasuki istana. Sang Adipati Pecat Tandha, Kanjeng Pangeran ditinggal di luar. Bertemu dengan Sang Raja dia Adipati Terung lalu bersujud di kaki, menangis Sang Adipati. Sri Raja perlahan berkata,
68.	Lah ta wis sira měněnga matura paran marmeki nu- (h. 76) lya matur Sang Dipatya Pukulun tur pati urip lěpat amba Narpati pun Pěcat Tandha pukulun Gusti punapa karsa kang dadya runtiking nagri pan ing Děmak punika estu pun kakang	"Sudahlah engkau diamlah, katakanlah apa sebabnya." Lalu menjawab Sang Adipati, "Paduka pasrah hidup mati, kesalahan saya Raja, saya Pecat Tandha Paduka, apa yang dikehendaki, gusti, yang menjadi kemarahan negeri, yang di Demak itu benar kakanda."
69.	Mesěm Sang Nata ngandika Lah ing měngko ana ngěndi iya iku kakangira lon matur Sang Adipati lun antun wontěn jawi Sang Nata ngandika arum Mara sira undanga	Tersenyum Sang Raja berkata, "Nah sekarang ada di mana? Kakakmu itu?" Perlahan menjawab Sang Adipati, "Hamba tinggal di luar." Sang Raja berkata dengan manis, "Undanglah kemari."

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	anulya dipuntimbali sampun prapta ingawe nungkěmi pada	Lalu dipanggil, sudah datang dipanggil lalu bersujud di kaki.
70.	Rinangkul marang Nalendra ingaras mustakaneki wus jěbeng sira lungguha sun tanya ing purwaneki gya katur niskareki mesěm ngandika Sang Prabu ya wis ngěstreni ingwang nanging jěbeng wěkasmami ingkang gělěm manjing agama prayoga	Dipeluk oleh raja, dicium keningnya, "Sudahlah anakku engkau duduklah, aku bertanya awal mulanya." Lalu disampaikan semuanya. Tersenyum berkata sang Prabu, "Ya sudah aku restui, tetapi anakku pesanku, yang mau memeluk agama itu baik,
71.	Kang tan gělěm yya piněksa lawan aranira kaki sunlilani aran Sultan ing Děmak prayoga iki Gajah Mada sireki padha undhangna sědarum yen měngko putra ingwang Ki Pa- (h. 77) tah ingsun lilani aran sultan Ki Patih matur sandika	yang tidak mau jangan dipaksa. Dan gelarmu anakku, aku restui bergelar Sultan di Demak demikian sebaiknya. Gajah Mada engkau sebaiknya beritahulah semua, kalau sekarang putraku, Ki Patah aku restui, bergelar Sultan", Ki Patih bersedia.
72.	Wus jěbeng sira muliha mring nagrinira pribadi Kangjěng Sultan tur sandika wus lengser saking ngarsaji langkung marwata sami sagung wong Děmak sadarum Kangjěng Sultan pan nulya lajěng marang Ngampel Gadhing sampun prapta pra wali pěpak sadaya	"Sudahlah anakku pulanglah, ke negrimu sendiri." Kanjeng Sultan berkata bersedia. Sudah mundur dari hadapan raja, mereka sangat bersukacita, semua orang Demak itu. Kanjeng sultan lalu, menuju ke Ngampel Gadhing, sudah sampai para wali semua lengkap.
73.	Wus katur sasolahira langkung sokur kang pra wali mapan nulya pirěmbagan sagung ingkang para wali karya masjid puniki ing Děmak rěmbag sědarum	Sudah disampaikan semua yang dilakukan. Para wali sangat bersyukur, lalu bermusyawarah. Semua para wali, membuat masjid di Demak, semua setuju.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	anulya samya mangkat mring Dĕmak sagunging wali sarĕng lawan Kangjĕng Sultan sampun prapta	Lalu semua berangkat ke Demak, semua para wali bersama Kanjeng Sultan sudah sampai.
74.	Ing Dĕmak wali sĕdaya jinurung marang Yyang Widi karya masjid gĕng wus dadya mapan tundha tiga iki langkung endah kang warni lajĕng inganyaran sampun mapan kinarya salat Jumĕngah sagunging wali Sunan Bonang ingkang dadya imanipun	Di Demak semua wali berdoa kepada Hyang Widi. Membangun masjid agung sudah jadi. Atap bertingkat tiga sangat indah bangunannya, kemudian dipergunakan pertama kali untuk sholat Jum'at oleh segenap wali. Sunan Bonang yang menjadi imam,
75.	Sunan Giri maos kutbah Mungasiral Sunan Ka-(h. 78) li pra wali awal sĕdaya lawan Kangjĕng Sultan iki wus bakda salatneki anulya ana gumandhul saluhur pangimanan Sunan Bonang mundhut aglis ing cucal menda kinanthilan surat	Sunan Giri membawakan khutbah Sunan Kali membaca *ma'asyiral*. Semua para wali awal serta Kanjeng Sultan sudah selesai sholatnya. Kemudian ada yang menggantung di atas tempat imam, Sunan Bonang segera mengambil, pada kulit domba digantungkan surat.
76.	Pan mĕngkana ungĕlira pengĕt iki kang kulambi lorodan Jĕng Rasulollah, pinaringkĕn Sunan Kali Antakusuma iki ulĕsnya walulang wĕdhus Ki Gondhal aranira anulya binuka nuli langkung endah kang rasukan mancawarna	Demikian bunyinya, "Ingatlah baju ini Baju bekas Kanjeng Rasulollah, diberikan (kepada) Sunan Kali. Antakusuma ini bungkusnya dari kulit domba, Ki Gondhal namanya, kemudian dibuka segera, sangat indah beraneka warna bajunya.
77.	Langkung sokur Sunan Bonang mesĕm angandika aris jĕbeng Kali mareneya sira ingkang denparingi lorodaning Jĕng Nabi	Sangat bersyukur Sunan Bonang, tersenyum berkata dengan lembut, "Putraku Kali kemarilah, engkau yang dianugerahi baju bekas Kanjeng Nabi,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	yayi ngĕmpek bae ingsun Sunan Kali tumulya asujud marang Yyang Widi wus luwaran sagung pra wali sĕdaya	aku hanya menyentuh saja, dinda. Sunan Kali lalu bersujud kepada Hyang Widi. Sudah selesai semua para wali.
78.	Ing Dĕmak kĕlangkung arja dadya alit Majapait mĕngkana Sang Brawijaya dadya bĕndu a- (h. 79) nimbali marang Rĕkyana Patih kĕlawan Dipati Trĕrung sampun prapta ing ngarsa ngandika Sri Narapati Gajah Mada ing Dĕmak sira rusaka	Di Demak sangat sejahtera, Majapahit menjadi kecil. Demikianlah Sang Brawijaya menjadi marah (lalu) memanggil pada Raden Patih dan juga Adipati Terung. Sudah sampai di hadapan, berkata Sri Narapati, “Gajah Mada, engkau rusaklah Demak,
79.	Kĕlawan si Pĕcat Tandha kĕrigĕna wong Majapait kĕkalih matur sandika wus lengser saking ing ngarsi mĕdal tĕngara muni kĕndhang gong tĕtĕg gumuruh sagung wong Majalĕngka samya asiyaga jurit nulya mangkat gĕgaman tanpa wilangan	bersama si Pecat Tandha, kerahkanlah orang Majapahit. Keduanya menyatakan bersedia. Sudah mundur dari hadapan, keluar membunyikan tanda. Kendang gong teteg bergemuruh, segenap orang Majalengka, semua bersiap bertempur semua. Lalu berangkat (dengan) senjata tak terhitung.
80.	Jĕng Sultan Dĕmak winarna mapan wus miarsa warti pĕpak pra wali sĕdaya wus rĕmbag mĕthuk ing jurit kang dadya senapati anĕnggih Jĕng Sunan Ngudung nulya nĕmbang tĕngara gumuruh swaraning jalmi wong ing Dĕmak sampun sayaga ngayuda	Kanjeng Sultan Demak diceritakan sudah mendengar kabar. Lengkap semua para wali, sudah sepakat menghadang serangan. Yang menjadi pimpinan, ialah Kanjeng Sunan Ngudung, lalu membunyikan tanda peperangan. Bergemuruh suara orang, orang Demak sudah siap perang.
81.	Tan pantara nulya pangkat wus kapĕthuk aneng margi mapan wus datan kuciwa	Tak beberapa lama lalu berangkat. Sudah bertemu di jalan, sudah tidak ada yang mengecewakan,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	singa kathaha kang jalmi nulya campuh kang jurit mapan samya purunipun mĕngkana Senapatya panggih samya senapati Suna-(h. 80) n Ngudung lan Dipati Pĕcat Tandha	karena banyaknya orang, lalu bertarung dalam peperangan, sama kuat keberaniannya. Demikianlah pimpinannya, bertemu sesama pimpinan, Sunan Ngudung dan Adipati Pecat Tanda
82.	Anulya ayun-ayunan arame denira jurit datan ana kang kuciwa mapan wus karsaning Widi Sunan Ngudung kajodhi wus rinĕbat layonipun kasapih dalu ika wong Dĕmak alit tyasneki mĕsanggrahan Kyana Patih Gajah Mada	lalu saling menyerang, ramai pertempurannya, tidak ada yang kalah. Sudah menjadi kehendak Widi, Sunan Ngudung terbunuh, jenazahnya sudah direbut, dibawa pergi malam itu. Orang Demak berkecil hati. Kyai Patih Gajah Mada pulang ke pesanggrahan,
83.	Kasukan wong Majalĕngka mĕngkana ingkang winarni Sang Dipati Pĕcat Tandha kĕlangkung ngungunireki dadya ewĕd ingkang galih ajrih mring kalihanipun ing dalu pirĕmbagan lan wadya Palembang sami nulya budhal bolos mantuk mring Palembang	orang Majalengka bersukacita. Demikianlah diceritakan, Sang Adipati Pecat Tandha, sangat masygul hatinya. Ia menjadi bimbang di hati, takut kepada keduanya. Pada malam hari berunding dengan semua orang Palembang, lalu melarikan diri pulang ke Palembang,
84.	Pan lajĕng mancal baita praptanira tan winarni wadya ing Trĕrung sadaya pan sampun atur upĕksi dhatĕng Rĕkyana Patih Gajah Prĕmada angungun anĕngna gantya winarni Sunan Ngudung layoneki mapan sampun prapta nagara ing Dĕmak	lalu menaiki perahu. Kedatangannya tak diceritakan prajurit Terung semuanya sudah memberitahu kepada Kyai Patih Gajah Permada sehingga terheran-heran. Dihentikan ganti diceritakan, jenazah Sunan Ngudung sudah sampai di negri Demak.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
85.	Wus katur dhatĕng Jĕng Sultan, layon sina- (h. 81) rekĕn nuli Jĕng Sultan langkung bramatya wau dhumatĕng kang rayi angrasuk busanaglis arsa nyalirani gupuh tan pantara wus budhal tan kantun kang para wali kawarnaa Kyana Patih Gajah Mada	Sudah disampaikan kepada Kanjeng Sultan, Jenazah lalu dimakamkan. Kanjeng Sultan sangat marah kepada adiknya. Lalu segera menyiapkan diri, ingin melakukan (serangan) sendiri. Tak beberapa lama sudah berangkat, tak ketinggalan para wali. Diceritakan Kyai Patih Gajah Mada,
86.	Mapan wus miarsa warta yen badhe ingantĕp jurit langkung ewĕt tyas Ki Patya nulya tinĕngaran sami sagung wong Majapait mundur marang Majalangu prapta Rĕkyana Patya lajĕng lumĕbĕt ing puri sampun katur langkung ngungun Sri Nalendra	sudah mendengar kabar, bahwa akan diserang tempur, sangat bimbang hati Ki Patih, lalu semua diberi tanda, (bahwa) segenap orang Majapahit mundur ke Majalangu. Sesampainya Kyai Patih lalu memasuki istana, sudah disampaikan, sangat keheranan Sri Raja.
87.	Mĕngkana engĕt Sang Nata yen wus jangjining Ywang Widi anulya aris ngandika Gajah Mada karsa mami ingsun mekhrat saiki pan wus karsaning Yyang Agung lan sakeh wadyaningwang kang mĕksih agamaneki iya Buda pan ingsun gawa sadaya	Demikianlah Sang raja teringat, kalau sudah takdir Hyang Widi. lalu berkata dengan halus, “Gajah Mada aku ingin, aku *mekhrat*[4] sekarang, karena sudah takdir Hyang Agung. Dan semua rakyatku, yang masih beragama Buda semua aku bawa.
88.	Ana dene garwaningwang iya Ratu Darawati mapan ora ingsun gawa sabab wus manjing agami Eslam sĕbaturneki wus mara undhangna iku Ki Patih (h. 82) tur sandika	Dan hanya istriku, ya ratu Darawati, tidak aku bawa, karena (ia) sudah memeluk agama Islam beserta abdinya. Sudah wartakanlah itu.” Ki Patih bersedia.

[4] *Mekhrat/mekrad* artinya menuju surga beserta badan jasmaninya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tan pantara wus wĕradin nulya musna Kangjĕng Risang Brawijaya	Tak beberapa lama semua sudah, musna Kanjeng Risang Brawijaya,
89.	Lawan Patih Gajah Mada lan kulawarga tan kari musna lawan kĕdhatonnya nging Sang Ratu Drawati punika mĕksih kari lawan sapawonganipun atĕnapi dalĕmnya lawan pajĕksan kang mĕksih lan mariyĕm liya punika pan musna	beserta Patih Gajah Mada dan keluarga tak ketinggalan, musnah bersama istananya. Hanya Sang Ratu Darawati yang masih tinggal bersama para abdinya dan juga rumahnya. Selain itu, *pajeksan* juga masih dan meriam, selain itu musnah.
90.	Kawarna Jĕng Sultan Dĕmak prapta lan sagung pra wali kĕpanggih suwung sĕdaya tan ana jalma sawiji lawan kĕdhatoneki nging kaputren mĕksih kantun anulya Kangjĕng Sultan sowan lan kang ibu panggih gya rinangkul mring kang ibu Darawatya	Diceritakan Kanjeng Sultan Demak, datang bersama semua para wali, menemui kosong semuanya. Tak ada seorangpun manusia, dan istananya, hanya *keputren* masih tertinggal. Lalu Kanjeng Sultan menghadap ibunda bertemu lalu dipeluk oleh Ibunda Darawati.
91.	Samya kumĕmbĕng kang waspa gya emut purbaning Widi ingkang ibu ingaturan kondur marang Dĕmak nuli tan winarna wus prapti Dĕmak langkung arjanipun sĕmana tanah Jawa mapan sampun Islam sami pan wus lama Sang Prabu sampun puputra	Bercucuran airmata mereka, lalu ingat kuasa Widi. Ibunda dimohon pulang ke Demak. Tak diceritakan sudah sampai Demak sangat sejahtera. Demikianlah tanah Jawa semua sudah (menjadi) Islam. Sudah lama kemudian Sang Prabu sudah berputera.
92.	Jalu (h. 83) abagus kang warna lawan wus alim mring ngelmi jinulukan mring kang rama Kangjĕng Pangran Trĕngganeki tata tita wus lami kawarnaa Ki Agĕng Tarub	Laki-laki yang rupawan, serta sudah *alim* pada ilmu, diberi nama oleh ayahandanya Kanjeng Pangeran Trenggana. Sudah lama tenteram sejahtera. Diceritakan Ki Ageng Tarub,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan sampun puputra jalu warnanya apěkik pinaraban mring kang rama Gětas Pěndhawa	Sudah berputera, laki-laki cakap rupawan, diberi nama oleh ayahandanya Getas Pandawa.
93.	Diwasa sampun winějang ngelmi traping mangunteki sampun kaduga rasanya dadya luluh tyasireki mapan karsaning Widi Raden tan rěměn wismeku rěměn asaba wana něněpi guwa kang sungil pan ingampah mring ibu rama tan kěna	Sudah dewasa diajarkan, ilmu tentang bertapa, sudah mendalami rasanya, sehingga menjadi halus perasaannya. Sudah kehendak Widi. Raden tak suka (tinggal) di rumah, suka mengembara di hutan, bertapa di gua terpencil, dilarang oleh ayah ibunya tak bisa.
94.	Kělangkung liwung tyasira Rahaden mring kang sějati karěm mring rasaning ngurba suwe dhahar lawan guling malah kang eyang iki sring manggihi mring Den Sunu Dyah Rětna Nawangwulan amějang ngelmi kang sidik dadya wuwuh raden sudira ing tapa	Sangat gelisah hatinya, Raden akan kesejatian, suka mendalami ilmu Ketuhanan. lama makan dan tidur. Malah neneknda sering mememui Raden Putra. Dyah Retna Nawangwulan, memberi ajaran ilmu yang murni. Raden menjadi semakin kuat tapanya
95.	Dadya trus ing tingalira padhang tan ana ngalingi marang datira Yyang Sukma sura lěgawa mring pati wus nya- (h. 84) ta sakarseki wani lara tega lampus bagus maksih taruna sumilak tejanya wěning datan uning jurang parang arga wana	menjadi tajam penglihatannya, terang tak ada yang menghalangi pada zat Hyang Sukma, tulus ikhlas akan kematian. Sudah jelas yang dikehendaki, berani sakit tega mati. Cakap masih muda, berkilau cahayanya jernih, tak kenal jurang tebing gunung hutan.
96.	Ki Agěng ingkang winarna kang putra piněksa krami angsal putraning pandhita ing Sěkar Lampir yu luwih	Diceritakan Ki Ageng, putranya dipaksa menikah, dengan putra pendeta, di Sekar Lampir sangat cantik,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dadya tut palakrami wus lama Kyai Gěng lampus prapta ing jangjinira tan lama lan garwaneki Raden Gětas wus gěntosi mring kang rama	(ia) menurut lalu menikah. Sudah beberapa lama Ki Ageng wafat, sudah tiba saatnya. Tak beberapa lama dengan istrinya. Raden Getas sudah menggantikan ayahandanya.
97.	Nami Ki Agěng punika ing Tarub langkung arjeki ri sampunnya lama-lama pěputra jalu apěkik mapan sinung wěwangi Raden Selarasa iku risampunnya diwasa rěměn adhěkah pribadi lawan sampun kinaramakakěn ika	bergelar Ki Ageng di Tarub sangat sejahtera. Setelah beberapa lama, berputera laki-laki cakap, lalu diberi nama Raden Selarasa. Setelah dewasa, suka tinggal sendiri, dan sudah dinikahkan
98.	Angsal putraning pandhita ing Selaběntar puniki wus lama gennya dhědhěkah akathah tiyang tut wuri dadya karan puniki dhěkah ing Sela puniku měngkana kang kinarya namur lampahe mong tani langkung arja ing Tarub sampu-(h.85)n kuciwa	Dengan putri pendeta di Selabentar. Sudah lama tinggalnya, banyak yang mengikutinya, hingga dinamakan, desa Sela itu. Demikianlah yang dikerjakan, (ia) menyamar sebagai petani, sangat sejahtera di Tarub membanggakan
99.	Ki Agěng Tarub sěmana wus sěpuh ing mangsaneki ingkang putra tinimbalan Raden Selarasa prapti ngarsanya kang sudarmi maněmbah sumungkěm suku Sang Pandhita ngandika wus jěbeng lungguha iki marma ingsun angundang marang ing sira	Ki Ageng Tarub kala itu, sudah tua usianya sang putra dipanggil. Raden Selarasa datang, Di hadapan ayahanda, menyembah bersujud di kaki. Sang Pendeta berkata, “Sudahlah nak duduklah. Sebabnya aku mengundangmu
100.1	Pan ingsun iki wus tuwa meh ana karsaning Widi	karena aku sudah tua, hampir tiba kehendak Widi.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	anging ta wĕwĕkasingwang kulup denangati-ati wong urip neng dunyeki denawas sira nakingsun marang saliranira sarta pangredhuning eblis aneng donya ywa pĕgat sira nastapa	Hanya pesanku, anakku hati-hatilah. Orang hidup di dunia ini, waspadalah engkau anakku, akan dirimu, serta godaan iblis, di dunia jangan berhenti prihatin.
101.	Lan iki pituturingwang marang sireku deneling mapan sastra tigangdasa karyanĕn ugĕring ati amrih ywa keguh kaki tingalira mring Yyang Agung alip tĕgĕse ika karĕpa marang Ywang Widi angrasaa yen uripira titipan	Dan ini nasihatku kepadamu ingatlah, akan sastra tiga puluh, jadikanlah pegangan di hati, agar jangan tergoda anakku, pandanglah kepada Hyang Agung. *Alip* artinya, serahkan pada Hyang Widi, resapilah bahwa hidup hanya titipan.
102. 1	Aja karĕp mring kang liya karĕpna marang kang titip (h. 86) ĕbe tĕgĕse punika yun bĕnĕr anggĕpireki barang tingkahireki mosik mĕnĕngnya ta kulup mring ngĕndi paranira poma denwĕspada kaki lamun mĕnĕng ana ngĕndi osikira	Jangan punya keinginan lain, inginkan kepada yang menitipkan. *Ebe* artinya, menginginkan kebenaran sikapmu. Segala tindakanmu gerak dan diamnya anakku, kemana arahnya. Oleh sebab itu, waspadailah anakku, kalau diam ke mana gerakmu,
103.	Kalamun mosik ta sira ĕnĕngira ana ngĕndi poma iku aja pĕgat ing siyang kĕlawan latri ijĕnĕn iku kaki lan sapa kang ngajeni iku lawan tĕtĕgĕsira yun tĕrang tapaning ati atinira adhĕpĕna mring Yyang Sukma	kalau bergerak engkau berhenti di mana. Janganlah berhenti, siang maupun malam. Perhatikan anakku, bagi siapa yang menghargai itu, dan artinya, ingin terang tapa di hati, hatimu hadapkan kepada Hyang Sukma.
104. 1	Mulane sireku ana	Maka hendaknya engkau

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan ana ingkang kardi dudu ananira dhawak yen sira mĕngkono maning danging[5] denawas kaki marang ngĕndi sirnanipun marma kulup mĕngkana dene sireku wus dadi lan wus tĕrang sira kapanjingan rasa	tetapkan sikapmu Bukan dirimu sendiri, kalau engkau demikian lagi, tetapi waspadalah anakku, ke mana sirnanya. Sebab engkau demikian, kalau engkau sudah jadi dan sudah terang engkau mengalami rasa.
105.	Ingkang se tĕgĕse nyawa lir sarah sira puniki ananira aneng donya sĕparan-parane kentir (h. 87) mapan lir katut warih puniku upamenipun kumambang neng sĕgara nging srahna dhirinireki angeliya marang purbaning Yyang Sukma	Yang *se* artinya Nak, bagai sampah engkau ini. Keberadaanmu di dunia kemana-mana ikut mengalir seperti ikut (mengalirnya) air, itu seumpama mengambang di lautan, hanya menyerahkan diri, ikutlah mengalir pada kuasa Hyang Sukma.
106. 1	Aja ngeli marang hawa denwĕspada sira kaki aksara jim tĕgĕsira pan sireku wus pinaring jĕmbar paningalneki pangambu lawan pangrungu atĕnapi pangucap nging trusĕna mring kang jati kabeh iku ulihna mring satunggal	Jangan mengikuti hawa nafsu. Waspadalah engkau, Nak. Aksara *jim* artinya engkau sudah dianugerahi, keluasan pandangan, penciuman dan pendengaran, dan juga pengucapan. Dalamilah yang sejati, semua itu dikembalikan kepada yang esa.
107.	Lamun nora mĕngkonoa kĕna ing rĕncana kaki aksara kha tĕgĕsira anging khak ingkang kaeksi kang anyar wus tas (tan) kesthi nging kadis karsaning yyang Agung kang gĕdhe tĕgĕsira kalal karam wus tan olih pan tĕgĕse pan iku lumuh sĕdaya	Kalau tidak demikian, terkena godaan Nak. Aksara *kha* artinya, hanya hak yang dipandang. Yang baru sudah tidak dipikirkan, hanya khadis kehendak Hyang Agung, yang besar artinya, halal haram sudah tidak ada, artinya sudah luluh semua.

[5] Sesuai konteks dibaca *nanging (?)*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
108.	Aksara dal tĕgĕsira dĕrajat iku sayĕkti tĕgĕse ingkang dĕrajat ananira iku kaki kinacek samineki mahluk kang aneng donyaku marma ingkang manungsa kaki (h. 88) arĕp ngati-ati sipatira pratandha ananing Sukma	Aksara *dal* artinya, derajat yang sesungguhnya. Arti derajat, adanya itu Nak, berbeda (tingkat) dari sesama makhluk yang ada di dunia ini, Maka manusia itu, akan (selalu) hati-hati Nak, sifatmu tanda adanya Sukma.
109. 1	Kang dal gĕdhe tĕgĕsira iku ta dĕdalan eling eling iku rong prakara kang dhihin dalaning urip pindho dalaning pati anging Allah tĕgĕsipun tanpayun mulat liya pan anging dating Yyang Widi aksara re tĕgĕse iku pan rahmat	Yang *dal* besar artinya, itu jalan untuk ingat, ingat akan dua perkara, Yang pertama yakni jalan hidup, yang kedua jalan kematian, hanya Allah artinya, tanpa keinginan melihat lainnya. Hanya zat Hyang Widi. Aksara *re* artinya adalah rahmat,
110.	Marma kaki sira bisa ningali wujudolahi iku pratandhaning rahmat tan bisa wĕruh pribadi yĕktine sireku kaki wuta tuli bisu suwung tan ana dayanira je tĕgĕse iku kaki mapan ajrih ningali wujud kang liya	maka Nak engkau bisa, melihat *wujudillahi*. Itu tanda akan rahmat, tak bisa mengetahui diri pribadi, itu sesungguhnya Nak. Buta-tuli-bisu kosong, tak ada dayanya. *Je* artinya itu Nak, takut melihat wujud yang lain,
111. 1	Wus datan yun kawoworan tingal marang kang sĕjati nĕngĕng ĕnĕng kang salira pan lir ula marungsungi sin cilik tĕgĕsneki nging sĕbarang polahipun kang kanyina ing jalma yĕkti tyase wus sĕpi pan wus ilang tinga-(h. 89)l kang bangsa	Sudah tidak ingin dicampuri, pandangan hanya kepada yang sejati. Diam sunyi dirimu, bagai ular berganti kulit. *Sin* kecil artinya, hanya segala ulah, yang diperhatikan oleh manusia. Sungguh hatinya sudah sepi,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	manungsa	sudah hilang penglihatan sebagai manusia.
112.1	Sa gĕdhe tĕgĕse iya ku sarat ningali dhiri ing tyase mapan wus sirna dunya wus kalimput nyĕkti marang ngelmuning Widi dadya sokur lakunipun sat tĕgĕse ika wus sĕrup iku yĕkti datan kĕna winuwus mangsa bodhowa	*Sa* besar artinya itu syarat memeriksa diri. Dalam rasa sudah sirna, dunia sudah benar-benar tertutup akan ilmu Widi, sehingga bersyukur yang dilakukan. *Sat* artinya, sudah paham benar, tak bisa dikatakan sembarangan,
113.1	Lan tĕgĕse iku iya wus kerĕm tĕlĕng jaladri tan kĕna kinaya ngapa yen jamak jalma kang uning iku pĕsthi tan uning mapan karangan satuhu te gĕdhe tĕgĕsira tuwĕkal cobaning Widi wus angrasa yen tan dĕrbe apa-apa	dan itu artinya. Sudah tenggelam di dasar samudera, tak dapat dilukiskan. Kalau pemahaman manusia biasa, pasti tak bisa memahami, karena sesungguhnya hanya karangan. *Te* besar artinya, tawakal akan cobaan Widi, sudah menyadari kalau tak memiliki apa-apa.
114.1	Le kang laku tĕgĕsira nglakoni prentah kang yĕkti mapan iku kang warana ling-alinge jalma luwih ngain ing tĕgĕsneki ngarah irih karyanipun ing laku myang ing solah lungguh tĕnapi yen angling datan mantra yen iku jalma utama	*Le* adalah jalan artinya menjalani perintah dengan benar. Itulah tirai pembatas, yang menutupi manusia utama. *Ngain* artinya terarah yang dikerjakan dalam tingkah dan laku, dan juga tertata kalau berbicara, tidak kentara kalau itu manusia utama.
115.	Ain tĕgĕse ku iya nyĕkĕ- (h. 90) li kadis lan dalil datan kĕna yen bĕngganga wĕdi pisah lan Yang Widi kang ĕpe tĕgĕsneki wus prĕnah sĕbarangipun	*Ain* itu artinya, memegang (teguh) khadis dan dalil, tak bisa dipisahkan, takut berpisah dengan Yang Widi. *Epe* artinya, sudah tepat semuanya,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pan wus iku tan kĕna yen kawoworan iblis wus mutakim marang rabil ngamina[6]	karena itu tak bisa kalau didekati iblis, sudah bertakwa kepada penguasa semesta.
116.	Ka cilik tĕgĕse ika wus wĕruh karsaning Widi kang dudu lawan kang nyata mapan tan kaliru yĕkti kap gĕdhe tĕgĕsneki wus narima ing sihipun yen dhiri iki karya wĕwayangan kang sĕjati lam jalalah wĕspada isining jagad	*Ka* kecil artinya, sudah paham kehendak Widi, yang tidak dan yang nyata, sungguh tak keliru. *Kap* besar artinya, sudah menerima kasih-Nya, bahwa diri ini adalah bayang-bayang sejati. *Lam jalalah* yakni waspada seisi dunia.
117. 1	Kabeh pan wus kalimputan ya iku ngalam kĕkalih kabir sahir wus jinajah kang mim nĕnggih tĕgĕsneki mantĕp tan ngrasa mati kana kene tan kĕdulu suwarga lan nĕraka sakeh elok tan katolih anging Allah kang dadi paraning tingal	Semua sudah lengkap, yaitu kedua alam. (Alam) kabir dan sahir sudah dikuasai. *Mim* itu artinya, teguh tak merasakan mati, di sana (atau) di sini tak terlihat, surga dan neraka, segenap keindahan tak dilihat, hanya Allah yang menjadi tujuan penglihatan.
118.	Aksara nun tĕgĕsira nĕrawang tingal mring jati anĕrus bumi akasa tumĕka ing (h. 91) pitung lapis mulih duk cahyaneki wus tan kamomoran tuhu wawu tĕgĕse ika wus wĕruh sakeh dumadi kagungane rabil ngalamina	Aksara *nun* artinya, pandangan menerawang pada kesejatian, menuju bumi angkasa, hingga tujuh lapis, kembali ketika cahayanya benar-benar tidak tercampur. *Wawu* artinya, sudah paham semua ciptaan, milik Penguasa semesta,
119. 1	Ing prĕnah satunggal-tunggal kang ehe tĕgĕsereki amrih maring katunggalan	akan tempatnya masing-masing. Yang *ehe* artinya, ingin menuju yang tunggal,

[6] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tanpa yun běnggang sayěkti pan lir upamaneki těmbaga lan ěmas iku sirna kalih warnanya lan arane iya salin kang aksara lam alip těgěse ika	sungguh tak ingin berpisah, seperti diumpamakan tembaga dan emas, sirna kedua warnanya, dan namanya juga berganti. Aksara *lam alip* artinya,
120.	Aling-aling iku nyata tětebeng Yyang Maha Suci yěktine marga sampurna pan tan ana malih-malih margi luwih utami ingkang liya saking iku wus prěrak dating Sukma aksara ambyah puniki ing těgěse wus kěkumpul bangsa tětiga	Tirai pembatas itu nyata, perisai Yang Maha Suci. Jalan sempurna yang sesungguhnya, tidak akan berubah-ubah, yaitu jalan lebih utama. Selain dari itu, sudah dekat zat Sukma. Aksara *ambyah* itu artinya sudah bersatu ketiga hal,
121.	Nabi wali mukmin ika aksara ya těgěsneki mapan iya iku nyata wus tan ana malih-malih poma estokna kaki den-ngati-ati nakingsun wong (h. 92) amrih katunggal nora kěna salah kardi kaya-kaya mapan iku ora kěna	yakni Nabi wali mukmin itu. Aksara *ya* artinya itu adalah nyata, sudah tidak berubah-ubah. Maka jalanilah Nak, berhati-hatilah anakku, orang mengharap menyatu, tidak boleh salah tindakan, seperti itu tak boleh.”
122.	Tur sěmbah Den Selarasa sumungkěm suku sudarmi langkung padhang ing tyasneka winějangan ngelmi sidik měngkana aturneki mugi angsala pangestu saking Jěng Sang Pandhita lan supangat Kangjěng Nabi karilane subkhanahu watangala	Menyembah Raden Selarasa, bersujud di kaki ayahanda. Lebih terang hatinya, diajari ilmu sidik. Demikian katanya, “Semoga mendapatkan restu, dari Kanjeng Sang Pendeta, dan pertolongan Kanjeng Nabi, restu Yang Mahasuci dan Mahatinggi.
123. 1	Kawula mugi sagěda nglampahi lampah kang yěkti	Semoga hamba bisa, berjalan di jalan yang benar,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tĕbihna lampah duraka Sang Pandhita ngandikaris Ya jĕbeng sun-amini karilana mring Yyang Agung mugi tinulungana lan supangat nabi umi lawan jĕbeng ingsun arsa mangun lampah	dijauhkan dari kejahatan." Sang Pendeta berkata dengan lembut, "Ya nak akua mini, semoga direstui Hyang Agung, semoga mendapat pertolongan, dan syafaat Nabi *umi.* "Anakku, aku ingin menjalani
124.	Mapan iya satus dina ingsun aja katiliki apan dene nyai sira sun arsa wĕruh kang yĕkti mring angib kang sĕjati poma nyai wĕkasingsun pa dene jĕbeng sira aja na sumĕlang ati yen wis gĕnĕp satus dina sunriaya	dalam seratus hari aku jangan ditengok, apalagi oleh ibumu. Aku ingin melihat yang sesungguhnya, akan *angib* yang sejati. Maka Nyai pesanku, dan juga anakmu, jangan khawatir di hati. Kalau sudah genap seratus hari aku rayakan.
125.1	Lah padha olah-olaha wus jĕ- (h. 93) beng muliha iki tur sĕmbah Den Selarasa mundur sing ngarsa sudarma kang winarna Sang Yogi tĕdhak saking dalĕmipun lajĕng lumĕbĕt wana mapan sĕdya mangunteki rĕmpuning tyas birahi marang Yyang Sukma	Nah masak-masaklah. Sudahlah anakku pulanglah." Menyembah Raden Selarasa, mundur dari hadapan ayahanda. Diceritakan Sang Yogi, pergi dari rumahnya lalu memasuki hutan karena ingin bertapa. Gejolak hati birahi kepada Hyang Sukma.
126.	Mapan wus tan ana kaetang[7] miwah ingkang walang ati karĕm marang ing iradat liwung suwung wus tan olih jajah wana myang ardi guwa jurang parang agung mĕngkana Sang Pandhita ngupados tĕlĕnging galih duk sĕmana pinarak ngandhap widara	Sudah tak dihiraukan lagi, dan yang dikhawatirkan, tentang nikmat atas kehendak Allah. Sunyi kosong tak tergoyahkan, menjelajah hutan dan gunung, gua jurang karang besar. Demikianlah Sang Pendeta, mencari kedalaman hati, waktu itu duduk di bawah pohon widara

[7] Lebih satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
127. 1	Dadekkěn tunggal rahira neng ngriku Sang Maha Yěkti sendheyan kajěng widara ingkang putra sring nuweni nanging saking ing těbah mapan tan tega ing kalbu ajrih yen ngatingala sabab dhingin wus winěling marmanira tan tega Den Selarasa	dijadikan (saudara) sedarah. Di situ Sang Maha Yekti bersandar pada batang widara. Putranya sering menjenguk, tetapi dari kejauhan. Sebenarnya tak tega di hati, takut kalau terlihat, sebab sebelumnya sudah dipesan. Sebabnya tak tega Raden Selarasa,
128.	Dene wus sěpuh kang rama Rahaden kělangkung watir měnawa tinilar seda marma saběn dina prapti nuweni mring sudarmi yun tan suka jrih kělangkung nanging (h. 94) datan katingal měngka(na) sampun nujoni[8] satus dina pan nanging kirang sadina	karena ayahandanya sudah tua. Raden sangat khawatir, kalau ditinggal wafat, maka setiap hari datang menjenguk ayahandanya. (Ia) takut sekali kalau (ayahandanya) tidak berkenan, tetapi tidak tampak. Demikianlah sudah saatnya, seratus hari tetapi kurang sehari,
129. 1	Jangkěpira satus dina mila sami sukaneki Nyai Agěng lan kang putra wong Tarub Sela wus prapti mapan samya kiněrik olah-olah karsanipun badhe karya riaya rame jalma rěratěngi ěněngěna karwana Jěng Sang Pandhita	genap seratus hari, maka semua bersukacita. Nyai Ageng dan putranya, orang Tarub dan Sela sudah datang, semua dikumpulkan, memasak kesukaannya, akan membuat perayaan ramai orang memasak. Dihentikan cerita tentang Kanjeng Sang Pendeta,
130.	Ingkang lagya mangun brangta neng ngandhaping widareki tansah anggung among karsa mapan sědya anglaběti jajah nglama puniki	yang sedang bertapa di bawah pohon widara. (Ia) selalu mengendalikan kehendak, ingin mendalami, menjelajahi ulama itu.

[8] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sakawan sampun kacakup wus těrang sakarsanya sadaya mapan duměling ngalam nasut pranyata alam manungsa	Empat sudah teraih, sudah jelas yang dikehenadaki, semua sudah jelas, *alam nasut* ternyata alam manusia,
131.	Alam jabarut punika nyata jim ingkang drěbeni alam malakut punika malaekat kang duweni alam laut wus yěkti prapta purbaning Yyang Agung pasěnětan datolah anggene manungsa jati ya manusa ingkang tuměka sampurna	*alam jabarut* itu, jelas jin yang memiliki. *Alam malakut* itu, malaikat yang memiliki, *alam laut* sudah jelas. Datang kuasa Hyang Agung, tempat *dzatullah*, disandang manusia sejati, ya manusia yang mencapai kesempurnaan.
132.	Sang Pandhita duk sě-(h. 95) mana angrasuk kang tingal aib pan aib tunggal ing rasa pan rasa tunggal ing urip urip tunggal karseki karsa mantuk suci sampun kadya duk nguni cahya wus tan kamomoran yěkti tunggal rasa tunggal urip tunggal cahya	Sang Pendeta saat itu, memasuki yang tampak *aib*, *aib* menyatu dalam rasa, rasa menyatu dalam hidup, hidup menyatu dengan kehendak, kehendak sudah kembali suci, seperti dahulu bercahaya. Sungguh sudah tidak ternodai. Satu rasa satu kehidupan satu cahaya.
133. 1	Kang jasmani sampun sirna asalin badan rokhani ngalam sahir wus tan ana ngěnggeni alam kang kabir wus jumbuh tan kěkalih pan datan kěna winuwus měngkana Sang Pandhita wus musna saking donyeki myang kang raga dadya tan ana tilasnya	Jasmani sudah sirna, berganti badan rohani, mikrokosmos sudah tidak ada, yang ada makrokosmos. Sudah menyatu tidak terbagi, tidak dapat dikatakan. Demikianlah Sang Pendeta, sudah musna dari dunia, dan raganya sudah tidak ada bekasnya.
134. 1	Kondurnya mring ngisik khayat ing jaman langgěng wus prapti ngalam donya duk sěmana amawi pratandha yakti	Kepulangannya ke kehidupan di keabadian sudah tiba. Alam semesta saat itu, dengan tanda-tanda,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	icale jalma luwih kukuwung pating palĕngkung teja mangkara-kara gumlĕdhug kang ponang wukir sĕgara rob tĕdhuh pĕtĕng tanah Jawa	musnahnya manusia utama. Pelangi berlengkung-lengkung, cahaya berkilau-kilau, bergemuruh gunung-gunung, samudera rob teduh gelap tanah Jawa.
135. 1	Kilat thathit lawan lidhah timbangan ubar-abir lindhu ping (h. 96) pitu sadina surya sasi tan kaeksi mĕngkana kang winarni Den Selarasa winuwus pan lagya lalungguhan kalawan kang ibu iki tata-tata ayun mĕthuk mring sudarma	Kilat petir dan geledheg, bergoyang-goyang, gempa tujuh kali sehari, matahari bulan tak nampak. Demikianlah diceritakan, Raden Selarasa dikisahkan, sedang duduk dengan ibunya, bersiap-siap akan menjemput ayahanda.
136. 1	Wong Tarub Sela wus aglar kang boja sampun miranti mĕngkana Den Selarasa kĕlawan kang ibu iki samya kaparĕng galih mulat gara-gara agung wus nyana yen kang raka tampi rahmating Yang Widi Selarasa ing tyasnya datan sakeca	Orang Tarub dan Sela sudah kumpul. Hidangan sudah disiapkan. Demikianlah Raden Selarasa, dengan ibunda, semua merasakan di hati, melihat kejadian agung, sudah mengira kalau kakanda, menerima rahmat hyang Widi. Selarasa hatinya merasa tidak enak.
137.	Mĕngkana Den Selarasa ayun nusul mring sudarmi tan kantun kang ibu ika kulawangsa dherek sami tan dangu prapta nuli neng ngandhaping widareku Sang Pandhita wus musna Nyai Agĕng duk ningali mring tilase kang raka anjrit karuna	Demikianlah Selarasa, ingin menyusul ayahandanya, tak ketinggalan ibunya, para pengikut semua ikut. Tak beberapa lama sudah tiba, di bawah pohon widara, Sang Pendeta sudah muksa, Nyai Ageng ketika menyaksikan, pada bekas kakandanya menjerit menangis,
138.	Niba nulya kapidhara mapan wus karsaning Widi Nyai Agĕng lajĕng seda	jatuh lalu pingsan. Sudah kehendak Widi, Nyai Ageng lalu wafat.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Den Selarasa winarni langkung rěmpuning galih anjěntung (h. 97) tan kěna muwus nanging kari sakilan jěmbare jagad kaeksi kulawangsa kang tuwa samya grahita	Diceritakan Raden Selarasa, sangat hancur hatinya, tertegun tak bisa berkata-kata, bagaikan tinggal sejengkal, luasnya jagat yang Nampak. Pengikut yang tua semua memahami.
139.	Rahaden ngrupak paningal nulya samya densungkěmi měngkana samya turira adhuh gusti kados pundi abdi kang keri-keri tuwan tolehěn pukulun punika kang kunarpa kangjěng ibu tuwan gusti wělasana tuwan sintěn ingkang nyaenana	Raden menyempitkan penglihatan, lalu semua bersujud, demikianlah semua berkata, "Aduh bagaimana gusti, abdi yang masih tinggal. Tuan tengoklah paduka, ini jasad , ibunda tuan gusti. kasihanilah tuan siapa yang akan menghormati.
140.1	Rahaden emut sěkala yen měksih sipat dumadi mapan iku nora kěna yen luput lara prihatin nulya pinupus nuli marang těkdir Yyang Agung nuli aris ngandika ya sakehe sanak mami běcikana pětilasane jěng rama	Raden lalu tersadar kalau masih sifat umat, itu tidak diperkenankan, jika keliru, menjadi sakit prihatin. Kemudian diterima akan takdir Hyang Agung, lalu berkata dengan lembut, "Ya semua saudaraku, perbaikilah petilasan ayahanda,
141.1	Layone kang ibu nulya kinukup wus denběciki lajěng kondur dhatěng Sela jujuk ing paněpeneki mapan tan kěna mijil ing Tarub ingkang winuwus sagunge kulawang- (h. 98) sa tan karuwan solahneki kudhandhangan saěnggen-ěnggen karuna	jenasah ibunda lalu ditutup dengan baik, kemudian pulang ke Sela, langsung menuju pertapaan, tak boleh terlihat. Diceritakan di Tarub, semua pengikut tak keruan tingkahnya, kacau balau di mana-mana menangis.